

Kapsel

0454170, Kapsel (5)

TÜRK-FRANSIZ KÜLTÜR DERNEĞİ YAYINI

FRANSIZ DEVRİMİNİN İKİYÜZÜNCÜ VE  
TANZİMAT'IN YÜZELLİNCİ  
YILDÖNÜMLERİNİ  
KUTLARKEN

\*



POUR COMMÉMORER LE  
BICENTENAIRE DE LA RÉVOLUTION  
FRANÇAISE ET LE CENTCINQUANTENAIRE  
DE LA PROCLAMATION DU FIRMAN  
DU TANZİMAT

\*



ISIS  
İSTANBUL 1989



04SA 1170, Kıpçak (5)

TÜRK-FRANSIZ KÜLTÜR DERNEĞİ  
ASSOCIATION CULTURELLE TURQUIE-FRANCE  
Nuru Ziya Sok. 22. Beyoğlu-Istanbul  
Tel.: 144 17 17



## ATATÜRK İÇİN ÖZGÜRLÜĞÜN KAYNAĞI\*

"Fransız İhtilâli bütün cihana özgürlük fikrini aşlamıştır ve halen de bu fikrin temel kaynağıdır".

*"La Révolution Française a répandu dans le monde entier l'idée de liberté et en constitue toujours la source principale".*

Mustafa Kemal (Atatürk)

---

\* Mustafa Kemal'in 1928'de Fransız gazetecisi Maurice Pernot ile yaptığı ve *Le Matin* gazetesinde yayımlanan mülâkatından.  
Extrait de l'entrevue faite avec Moustapha Kemal par le journaliste français Maurice Pernot et publiée dans le journal *Le Matin* en 1928.

## SUNUŞ

Fransız Devriminin, evrensel öneminin yanısıra, Türkiye'nin toplumsal ve siyasal gelişiminde çok etkin bir olgu oluşturduğuna kuşku yoktur. Çünkü, bu Devrimin ortaya koyduğu ilkeler, sadece kamu hukuku alanında da olsa, 1839 Tanzimat Fermanında yer almış, 1856 Islahat Fermanında biraz daha güçlendirilmiş, 1876 Birinci Meşrutiyette anayasaya geçmiş, Genç Türkler Hareketine ve 1908 İkinci Meşrutiyet dönemine ışık tutmuştur. Daha de önemlisi, Büyük Atatürk'ün Fransız Devriminin milli egemenlik ilkesi doğrultusunda, Türkiye'de ilk kez ulus-devlet temeline dayalı "Cumhuriyet"i kurması, ayrıca ulusuna laiklik ilkesini benimseterek, devleti ve toplumu bilimsel ve akılcı bir düzene yöneltmesi olmuştur.

İşte bu nedenledir ki, biz 1789 Fransız Devrimini, Türkiye'de Tanzimat dönemiyle başlayan çağdaşlaşma sürecine geniş etkileri bakımından algılayarak, onun 200. yıldönümünü Fransız dostlarımızla birlikte kutlamak istedik.

Kutlama, Fransa Büyükelçiliğinin de desteği ile, Türkiye ölçüsünde eski Dışişleri Bakanı Sayın Vahit Halefoğlu'nun başkanlığında kurulan "Milli Komite"nin gözetiminde yapılmaktadır. Ankara, İstanbul ve İzmir Komiteleri de kendi bölgeleriyle ilgili programları, Fransa Büyükelçiliğine bağlı kuruluşlar, Türk-Fransız Kültür Dernekleri, Üniversite ve öbür milli kurumlarla işbirliği içinde uygulamaya koymuştur. Bu programlar nisanda başlayıp yıl sonuna dek sürecektir.

İstanbul Komitesi olarak biz Türkiye'deki en geniş programı uygulamak mutluluğu içindeyiz. Bu programda kolokyumlar, paneller, konferanslar, konserler, sergiler ve başkaca sanatsal etkinlikler yer almaktadır.

Programın finansmanında, Türkiye'deki Fransız Şirketlerinin yanı sıra, Koç, Sabancı, Eczacıbaşı Profilo, Alarko gibi şirketlerin, Fransız Devrimi ilkelerinin Türkiye'nin ilerlemesindeki etkisinin bilinci içinde, yaptıkları parasal yardıma teşekkür borçluyuz.

Türk-Fransız Kültür Derneği adına bu küçük broşürü, Fransız Devriminin ikiyüzlüncü yıldönümü vesilesiyle, iki ülkenin dostluğuna, mütevazı de olsa, bir katkıda bulunacağı inancıyla sunuyoruz.

İstanbul Komitesi Başkanı  
Em. Büyükelçi  
İsmail Soysal



## PRÉSENTATION

La Révolution Française, outre son caractère universel, a eu sur le développement socio-économique de la Turquie un effet très marqué. En effet, les principes propagés par la Révolution, bien que limités au cadre du droit public, ont néanmoins été inclus dans le Firman du Tanzimat de 1839 et ont été accentués par le Firman de Réformes de 1856. Ces principes ont été repris par la Constitution de 1876 et ils ont inspiré le mouvement Jeune-Turc avant de soutenir les courants politiques pour déclencher en 1908 la deuxième période constitutionnelle. Ce qui plus est, Atatürk a fondé la République Turque, sur le concept inédit jusqu'alors pour les Turcs, de l'État-nation, concept qui reflète l'idéal de la souveraineté nationale mis en avant par la Révolution Française. En plus, il a pu asseoir les fondements du nouvel État sur les bases de la laïcité.

C'est pour cette raison que nous avons souhaité commémorer avec nos amis français le Bicentenaire de la Révolution Française de 1789, en prenant en considération son impact fondamental sur le processus de modernisation inauguré par le Tanzimat.

Les manifestations qui se dérouleront dans le cadre de cette commémoration seront organisés à l'échelle nationale sous le patronage d'un Comité National présidé par Monsieur Vahit Halefoğlu, ancien Ministre des Affaires Étrangères. Les comités régionaux d'Ankara, d'Istanbul et d'Izmir ont établi des programmes locaux en collaboration avec les services de l'Ambassade de France, les diverses associations culturelles franco-turques, les Universités et d'autres organismes nationaux. Les manifestations débiteront dès le mois d'avril et se poursuivront jusqu'à la fin de l'année.

C'est à notre Comité d'Istanbul que revient le privilège d'organiser le programme le plus riche qui comprendra des colloques, des tables rondes, des conférences, des expositions et des concerts.

Outre les compagnies françaises implantées en Turquie, de nombreux établissements turcs, tels que Koç, Sabancı, Eczacıbaşı, Profilo, Alarko, conscients de l'importance des idéaux de 1789 dans la marche en avant de la société turque ont bien voulu contribuer au financement de ces manifestations. Qu'ils trouvent tous ici l'expression de notre reconnaissance.

Nous avons le plaisir de présenter cette courte plaquette publiée à l'occasion de la Commémoration du Bicentenaire par l'Association Culturelle Turquie-France avec l'espoir d'avoir pu contribuer modestement à raffermir l'amitié entre la Turquie et la France.

Ismail Soysal  
Ambassadeur (e.r.)  
Président du Comité d'Istanbul



Nanine VALLAIN : « *La Liberté* », 1793-1794.  
Fransız Devrimi Döneminde Özgürlüğü Temsil Eden Bir Genç Kadın



III. Selim (1789 - 1808)  
Fransız İhtilâli sırasında Osmanlı Padişahı  
Empereur ottoman à l'époque de la Révolution

## DÉCLARATION DES DROITS DE L'HOMME ET DU CITOYEN

(Décrétés par l'Assemblée Nationale dans les séances  
des 20, 21, 23, 24 et 26 août 1789, acceptés par le Roi)

**préambule** Les représentants du Peuple français, constitués en Assemblée nationale, considérant que l'ignorance, l'oubli ou le mépris des droits de l'homme sont les seules causes des malheurs publics et de la corruption des gouvernements, ont résolu d'exposer dans une Déclaration solennelle les droits naturels, inaliénables et sacrés de l'homme ; afin que cette Déclaration, constamment présente à tous les membres du corps social, leur rappelle sans cesse leurs droits et leur devoirs ; afin que les actes du pouvoir législatif et ceux du pouvoir exécutif, pouvant être à chaque instant comparés avec le but de chaque institution politique, en soient plus respectés ; afin que les réclamations des citoyens, fondées désormais sur des principes simples et incontestables, tournent toujours au maintien de la constitution et au bonheur de tous.

En conséquence, l'Assemblée nationale reconnaît et déclare, en présence et sous les auspices de l'Être suprême, les droits suivants de l'homme et du citoyen :

**article premier** Les hommes naissent et demeurent libres et égaux en droits ; les distinctions sociales ne peuvent être fondées que sur l'utilité commune.

**art. II** Le but de toute association politique est la conservation des droits naturels et imprescriptibles de l'homme. Ces droits sont : la liberté, la propriété, la sûreté et la résistance à l'oppression.

**art. III** Le principe de toute souveraineté réside essentiellement dans la nation ; nul corps, nul individu ne peut exercer d'autorité qui n'en émane expressément.

**art. IV** La liberté consiste à pouvoir faire tout ce qui ne nuit pas à autrui. Ainsi, l'exercice des droits naturels de chaque homme n'a de bornes que celles qui assurent aux autres membres de la société la jouissance de ces mêmes droits. Ces bornes ne peuvent être déterminées que par la loi.

**art. V** La loi n'a le droit de défendre que les actions nuisibles à la société. Tout ce qui n'est pas défendu par la loi ne peut être empêché, et nul ne peut être contraint à faire ce qu'elle n'ordonne pas.

**art. VI** La loi est l'expression de la volonté générale ; tous les citoyens ont le droit de concourir personnellement, ou par leurs représentants, à sa formation ; elle doit être la même pour tous, soit qu'elle protège, soit qu'elle punisse. Tous les citoyens, étant égaux à ses yeux, sont également admissibles à toutes dignités, places et emplois publics, selon leur capacité et sans autre distinction que celle de leurs vertus et de leurs talents.

**art. VII** Nul homme ne peut être accusé, arrêté, ni détenu que dans les cas déterminés par la loi, et selon les formes qu'elle a prescrites. Ceux qui



— Fransız Devriminin —

## İNSAN ve YURTTAŞ HAKLARI BİLDİRGESİ :

(Milli Meclisin 20-26 Ağustos 1789'da yaptığı oturumlarında kararlaştırılmış ve Kral tarafından kabul edilmiştir)

**giriş** Fransız halkının Milli Meclis halinde toplanan temsilcileri, İnsan Haklarının bilinmemesinin, unutulmasının veya hakir görülmesinin toplumun mutsuzluğunun ve hükümetlerin doğru yoldan sapmasının temelindeki tek sebebi olduğu düşüncesiyle, doğal nitelikte olup devir ve terk edilemez, kutsal İnsan Haklarını resmi ve aleni bir Bildirge ile açıklamağa karar vermişlerdir. Tâ ki, bu Bildirge toplumu oluşturan insanların her birinin hafızasında her zaman canlı kalarak onlara hak ve görevlerini her zaman hatırlatsın ; tâ ki yasama ve yürütme kuvvetleri tarafından yapılan işlemler, her siyasal kurumun amacı ile karşılaştırılarak, daha çok saygı görsün ; tâ ki vatandaşlar tarafından yapılacak ve bundan böyle açık ve tartışılmaz ilkelere dayanacak istekler her zaman Anayasanın korunması ve herkesin mutluluğu doğrultusunda olsun !

Bu itibarla Milli Meclis en yüksek Varlığın huzurunda ve gözetimi altında aşağıdaki İnsan ve Yurttaş Haklarını tanır ve ilân eder :

**birinci madde** İnsanlar hukuk bakımından özgür ve eşit doğarlar ve böyle olmağa devam ederler. Sosyal farklılıklar ancak ortak yarara dayanabilir.

**II** Her siyasal topluluğun amacı insanın doğal olan ve zamanaşımına uğramayan haklarının korunmasıdır. Bu haklar özgürlük, mülkiyet, güvenlik ve ezilmeğe karşı direniştir.

**III** Her egemenliğin özü, temelde millettir; hiçbir kurul, hiçbir fert açıkça milletten gelmeyen herhangi bir yetkiyi kullanamaz.

**IV** Özgürlük başkasına zarar vermeyen her şeyi yapabilmekten ibaret olup her şahsın doğal haklarının kullanılması, toplumun öbür üyelerinin aynı haklardan yararlanmalarını sağlayan hudutlarla sınırlanmıştır. Bu hudutlar yalnız kanun tarafından belirlenebilir.

**V** Kanun yalnız topluma zararlı fiil ve hareketleri yasaklama hakkına sahiptir. Kanun tarafından yasaklanmayan hiçbir şey engellenemez ve kimse kanunun emretmediğini yapmağa zorlanamaz.

**VI** Kanun genel iradenin ifadesidir. Bütün vatandaşlar, bu genel iradenin oluşumuna şahsen veya temsilcileri aracılığı ile, katılma hakkına sahiptirler. İster korusun, ister cezalandırsın, genel iradenin herkes için aynı olması gerekir. Bütün vatandaşlar genel irade önünde eşit olduklarından, aralarında erdem ve kabiliyetlerinden başka bir fark gözetilmeksizin, her türlü rütbe, mevki ve kamu görevlerine, yeteneklerine göre, eşit biçimde kabul edilirler.

sollicitent, expédient, exécutent ou font exécuter des ordres arbitraires doivent être punis ; mais tout citoyen appelé ou saisi en vertu de la loi doit obéir à l'instant ; il se rend coupable par la résistance.

**art. VIII** La loi ne doit établir que des peines strictement et évidemment nécessaires et nul ne peut être puni qu'en vertu d'une loi établie et promulguée antérieurement au délit, et légalement appliquée.

**art. IX** Tout homme étant présumé innocent jusqu'à ce qu'il ait été déclaré coupable, s'il est jugé indispensable de l'arrêter, toute rigueur qui ne serait pas nécessaire pour s'assurer de sa personne doit être sévèrement réprimée par la loi.

**art. X** Nul ne doit être inquiété pour ses opinions, même religieuses, pourvu que leur manifestation ne trouble pas l'ordre public établi par la loi.

**art. XI** La libre communication des pensées et des opinions est un des droits les plus précieux de l'homme ; tout citoyen peut donc parler, écrire, imprimer librement, sauf à répondre de l'abus de cette liberté dans les cas déterminés par la loi.

**art. XII** La garantie des droits de l'homme et du citoyen nécessite une force publique ; cette force est donc instituée pour l'avantage de tous, et non pour l'utilité particulière de ceux à qui elle est confiée.

**art. XIII** Pour l'entretien de la force publique et pour les dépenses d'administration, une contribution commune est indispensable ; elle doit être également répartie entre tous les citoyens, en raison de leurs facultés.

**art. XIV** Les citoyens ont le droit de constater, par eux-mêmes ou par leurs représentants, la nécessité de la contribution publique, de la consentir librement, d'en suivre l'emploi et d'en déterminer la quotité, l'assiette, le recouvrement et la durée.

**art. XV** La société a le droit de demander compte à tout agent public de son administration.

**art. XVI** Toute société dans laquelle la garantie des droits n'est pas assurée, ni la séparation des pouvoirs déterminée, n'a pas de constitution.

**art. XVII** La propriété étant un droit inviolable et sacré, nul ne peut en être privé, si ce n'est quand la nécessité publique, légalement constatée, l'exige évidemment, et sous la condition d'une juste et préalable indemnité.

\*

\* \*

**VII** Hiçbir kimse kanunla belirlenmiş haller ve kanunun emrettiği şekiller dışında suçlanamaz, tutulamaz ve tutuklu bırakılamaz. Keyfi emirlerin verilmesini isteyen, bu emirleri veren, yerine getiren veya getirten kimselerin cezalandırılması gerekir. Bununla birlikte, kanun gereğince çağırılan veya ele geçirilen her vatandaş derhal buna uymak zorundadır. Karşı koyarsa suçlu olur.

**VIII** Kanun ancak kesin ve açık biçimde gerekli cezaları koymalıdır. Bir kimse ancak suçun işlenmesinden önce kabul ve ilân edilmiş olan ve yöntemine göre uygulanan bir kanun gereğince cezalandırılabilir.

**IX** Her şahıs, suçlu olduğu açıklanıncaya değin masum sayıldığından, tutuklanması gerekiyorsa, kaçmasını önlemek konusunda zorunlu olmayan her şiddetli işlemin kanunla ağır biçimde cezalandırılması gerekir.

**X** Kanunla belirlenen kamu düzenini bozmadıkça, hiçbir kimse düşüncelerinden dolayı, bunlar dinsel nitelikte de olsa, rahatsız edilmemelidir.

**XI** Düşünce ve kanaatlerin başkalarına serbestçe nakli ve açıklanması, insanın en değerli haklarından biridir. Her vatandaş serbestçe konuşabilir, yazabilir ve yayını yapabilir. Yalnız bu özgürlüğü kötüye kullanırsa, kanunda belirli durumlarda, sorumlu tutulur.

**XII** İnsan ve Yurttaş Haklarının güvence altına alınması bir kamu gücünün varlığını gerekli kılar. Böyle olunca, bu güç tevdi edildiği kişilerin özel çıkarı için değil, toplum çıkarları için konulmuştur.

**XIII** Kamu kuvvetinin korunması, sürdürülmesi ve yönetim giderleri için toplu bir vergi konulması zorunludur. Bu verginin vatandaşlar arasında, olanakları ile orantılı olarak, eşit biçimde dağıtılması gerekir.

**XIV** Bütün vatandaşlar genel vergilerin gerekliliğini ya bizzat ya da temsilcileri aracılığı ile saptamak, bu vergilere serbestçe rıza göstermek, nasıl kullanıldıklarını izlemek, miktar, matrah ve ödeme biçimi ve sürelerini belirlemek hakkına sahiptirler.

**XV** Toplum yönetimin tüm görevlilerinden hesap istemek hakkına sahiptir.

**XVI** Hakların güvence altına alınması sağlanmamış, kuvvetlerin ayrılığı belirlenmemiş olan toplumlar Anayasaya asla sahip değildir.

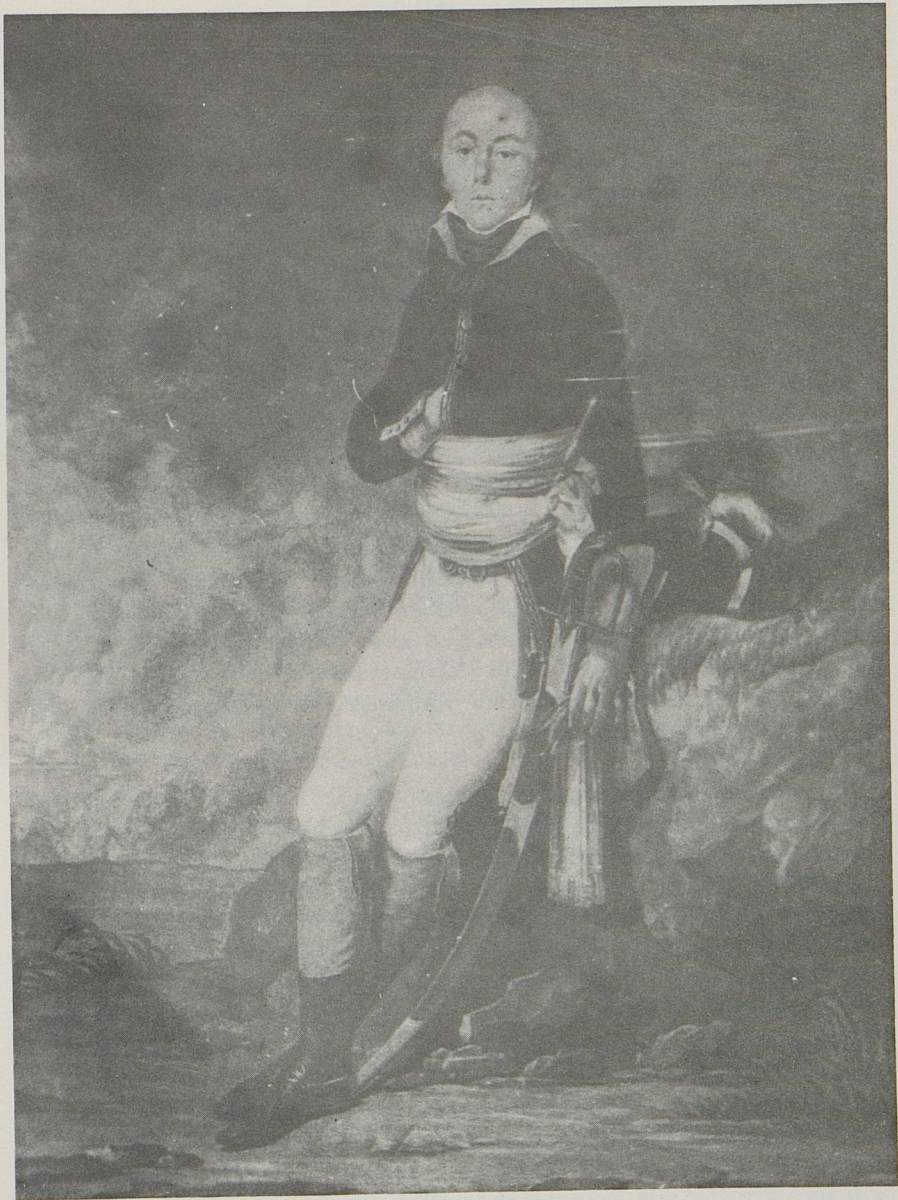
**XVII** Mülkiyet saldırıdan masum ve kutsal bir hak olduğundan, kanunla saptanan kamusal zorunluklar açıkça gerektirmedikçe ve hakça ve peşin bir bedel ödenmedikçe, hiçbir kimse bu haktan mahrum edilemez.

\*

\* \*



Paris'te İlk Osmanlı İkâmet Büyükelçisi - Le premier ambassadeur ottoman permanent à Paris Es-Said Ali Efendi (1797-1802)



Fransız İhtilâli Döneminde İstanbul'da İlk Büyükelçi Aubert Dubayet (1796-97)  
Le premier ambassadeur de la République Aubert Dubayet (1796-97)

TANZİMAT FERMANI  
GÜLHANE'DE OKUNAN HATTI HÜMAYUN  
(3 Kasım 1839 / 26 Şaban 1255)

Herkesçe bilindiği üzere, Devleti âliyyemiz kuruluşunun başından beri Kuran'ı Kerim'in hükümlerini ve şer'iat'ın kanunlarını tümüyle uyguladığından, Saltanatı seniyyemizin gücü ve büyüklüğü ve tüm tebaasının refah ve saadeti en yüksek mertebelere erişmişken, yüz elli yıldır, birbirini takip eden çeşitli maraz ve sebeplerden ötürü ne şeri'at'a ne de ona bağlı kanunlara riayet edilmediğinden daha önceki refah ve saadet zaaf ve fakirliğe dönüşmüştür. Oysa kanunlarına göre idare edilmeyen bir devletin payedar kalamıyacağı açık olduğundan, tahta çıktığımız günden beri, tüm düşüncemiz topraklarımızın imarı ve ahalinin düzeyinin yükseltilmesine yönelik olmuş; Devleti âliyyemizin coğrafi konumu, topraklarının verimliliği ve halkının yetenek ve zekâsı göz önünde bulundurulduğunda, gerekli tedbirlere baş vurulursa Tanrının yardımıyla ulaşmayı umduğumuz sonuca beş on yıl içinde varılabileceğini, dolayısıyla da Devleti âliyyemizi teşkil eden eyaletlerin iyi yönetilmesini amaçlayan bazı yeni kanunlara işlerlik kazandırılmasını, Tanrı'nın yardımına ve Peygamber'in desteğine inancımızla, uygun görüyoruz.

Söz konusu kanunların içeriği esas olarak can, mal ve şeref güvenliği, vergilendirmede ve askerlik görevlerinde hakça bir uygulamanın sağlanmasından ibaret olup, dünyada can ve namustan daha kıymetli bir şey bulunmadığından, bir insan onları tehlikede gördüğünde, her ne kadar kendi doğasında ve göreneklerinde hıyanete karşı bir eğilimi olmasa bile, can ve namusunu korumak için elbette bazı hareketlere baş vuracaktır ve bunlar da devlete ve memlekete zararlı olabilecektir. Oysa can ve namusundan emin olduğunda, bağlılık yolundan ayrılmıyacağı, işinin gücünün devlet ve milletine hizmet hasredileceği açıktır. Can ve mal güvenliği sağlanamadığı hallerde, kimse ne devletine, ne milletine ısınmaz, imara bakmaz, daima korku ve endişe içindedir. Ama mal ve mülkü tam bir güvence altında olduğunda, kendi işini büyütme uğraşırken, her geçen gün devletine, milletine, vatanına sevgisi artacak, ona göre de kuşkusuz doğru hareket edecektir.

Vergi matrahının tesbitine gelince, devlet topraklarının korunması için elbette askeri ve benzer harcamalardan kaçınılamaz. Bu ise para ile olacağından ve para da yurttaşların vergisiyle sağlanacağından, bunu hoş karşılamak gerekir.

Daha önce gelir kaynağı olarak düşünülmüş olan tekel belâsından, Tanrıya çok şükür, Ülkelerimiz ahalişi daha önce kurtulmuş ise de, yıkıcı bir yol olan ve hiç bir zaman faydalı bir neticesi görülmeyen olan, İltizam denilen bu zararlı usul,



## HATTI-CHÉRIF OU FIRMAN DU «TANZIMAT»

Lu à Gulhané, le 3 Novembre 1839 (26 Chaban 1255)

Tout le monde sait que, dans les premiers temps de la Monarchie Ottomane, les préceptes glorieux du Coran et les lois de l'Empire étaient une règle toujours honorée. En conséquence, l'Empire croissait en force et en grandeur, et tous les sujets, sans exception, avaient acquis au plus haut degré l'aisance et la prospérité. Depuis cent cinquante ans une succession d'accidents et de causes diverses ont fait qu'on a cessé de se conformer au code sacré des lois, et aux règlements qui en découlent, et la force et la prospérité antérieures se sont changées en faiblesse et en appauvrissement ; c'est qu'en effet un empire perd toute stabilité quand il cesse d'observer ses lois.

Ces considérations sont sans cesse présentes à notre esprit, et, depuis le jour de notre avènement au trône, la pensée du bien public, de l'amélioration de l'état des provinces et du soulagement des peuples n'a cessé de l'occuper uniquement. Or, si l'on considère la position géographique des provinces, ottomanes, la fertilité du sol, l'aptitude et l'intelligence des habitants, on demeurera convaincu qu'en s'appliquant à trouver les moyens efficaces, les résultats, qu'avec le secours de Dieu nous espérons atteindre peuvent être obtenus dans l'espace de quelques années. Ainsi donc, plein de confiance dans le secours du Très-Haut, appuyé sur l'intercession de notre Prophète, nous jugeons convenable de chercher par des institutions nouvelles à procurer aux provinces qui composent l'Empire Ottoman, le bienfait d'une bonne administration.

Ces institutions doivent principalement porter sur trois points, qui sont : 1° les garanties qui assurent à nos sujets une parfaite sécurité quant à la vie, leur honneur et leur fortune ; 2° un mode régulier d'asseoir et de prélever les impôts ; 3° un mode également régulier pour la levée des soldats et la durée de leur service.

Et, en effet, la vie et l'honneur ne sont-ils pas les biens les plus précieux qui existent ? Quel homme, quel que soit l'éloignement que son père lui inspire par la violence, pourra s'empêcher d'y avoir recours et de nuire par là au gouvernement et au pays, si sa vie et son honneur sont mis en danger ? Si, au contraire, il jouit à cet égard d'une sécurité parfaite, il ne s'écartera pas des lois de la loyauté, et tous ses actes concourront au bien du Gouvernement et de ses frères.

S'il y a absence de sécurité à l'égard de la fortune, tout le monde reste froid à la voix du prince et de la patrie ; personne ne s'occupe du progrès de la fortune publique, absorbée que l'on est par ses propres inquiétudes. Si, au contraire, le citoyen possède avec confiance ces propriétés de toute nature, alors, plein d'ardeur pour ses affaires, dont il cherche à élargir le cercle, afin d'étendre celui de ses jouissances, il sent chaque jour redoubler en son cœur l'amour du prince et de la patrie, le dévouement à son pays. Ces sentiments deviennent en lui la source des actions les plus louables.

bugün halâ geçerli olup bir yerin idaresi ve mali yönetimi tek adamın eline, belki de hoyrat pençesine teslim edilir ki, o da iyi bir adam değilse, hemen kendi çıkarlarına bakıp tüm hareketleri gaddar ve zalimce olur; bundan böyle ahalinin her ferdinin mülk ve iş gücüne uygun bir vergi tayin olunarak kimseden fazla bir şey alınmaması ve Devleti âliyyenin masrafları kanunlarca tayin ve tesbit edilip ona göre icra olunması gereklidir.

Asker konusu önemlidir. Vatanın korunması için asker vermek ahalinin ödevi ise de, şimdiye kadar uygulandığı gibi, bir memleketin mevcut nüfusuna bakmadan, bazılarında nüfus karşılayabileceğinden fazla, bazılarında ise noksan asker istenince hem bir düzensizlik meydana gelmiş oluyor, hem de tarım ve ticaret çıkarlarına sekte vurulmuş olunuyor. Çünkü askere gidenleri ömür boyu tutarak hem onlar umutsuz kınıyor, hem de nüfus azalmış oluyor. Her bölgeden ihtiyaç halinde talep olunacak asker miktarının tesbiti için bazı usulların konulması ve askerlik görevinin 4-5 yıl ile sınırlandırılması için önlemlerin alınması icab etmektedir.

Dolayısıyla, bu kanunlar çıkarılmadıkça, ne güç, ne zenginlik, ne düzen ve rahat mümkün olamayacaktır.

Bundan böyle, her sanığın davası, şeri kanunlarımıza göre alenen görülecek ve hüküm giydiği ilan edilmedikçe hiç kimse hakkında açık veya gizli olarak idam cezası uygulanmayacak; kimse başkasının ırz ve namusuna saldırmayacaktır. Herkes kendi mal ve mülkünün üzerinde mülkiyet ve tasarruf hakkına sahip olacak ve kimse buna müdahale edemeyecektir. Keza, suçlu birisinin varisleri suçta iştirak etmiş sayılmayacak ve suçlunun malına el konulmayacak ve varisler veraset haklarından mahrum bırakılmayacaklardır.

Bu haklardan yüce Saltanatımızın tüm müslüman ve diğer topluluklara mensup tebaası istisnasız yararlanacağından Devletin tüm yurttaşlarının ırz, namus ve mal güvenliği şeriat hükümlerince tarafı şahanemizce güvence altına alınmıştır.

Diğer konularda ise, oy birliğiyle karar verilmesi gerektiğinden Meclisi Ahkâmı Adliye üyeleri (sayıları ihtiyaç kadar artırılarak), tesbit edilecek günlerde, bakanların ve devlet ileri gelenlerin de katılacağı ve, tüm fikir ve düşüncelerin hiç çekinmeyip serbestçe açıklanacağı, toplantılarda tartışılarak, can ve mal güvenliği ve vergi matrahının tayini konularında kanunları hazırlayacaklardır. Askeri nizam konuları ise Babı Seraskeri Dar-ı Şurasınca ele alınacaktır.

Herbir kanun hazırlandıkça sonsuza dek geçerli olabilmek için Hattı Hümayunumla tasdik edilmek üzere tarafınıza arz olunacaktır.



Quant à l'assiette régulière et fixe des impôts, il est très important de régler cette matière ; car l'État, pour la défense de son territoire, forcé à des dépenses diverses, ne peut se procurer l'argent nécessaire pour ses armées et autres services, que par les contributions levées sur les sujets. Quoique, grâce à Dieu, ceux de notre Empire soient, depuis quelque temps, délivrés du fléau des monopoles, regardés mal à propos autrefois comme une source de revenu, un usage funeste subsiste encore quoiqu'il ne puisse avoir que des conséquences désastreuses : c'est celui des concessions vénales, connues sous le nom d'*iltizam*. Dans ce système, l'administration civile et financière d'une localité est livrée à l'arbitraire d'un seul homme, c'est-à-dire, quelquefois à la main de fer des passions les plus violentes et les plus cupides, car si ce fermier n'est pas bon, il n'aura d'autre soin que son propre avantage.

Il est donc nécessaire que désormais chaque membre de la société ottomane soit taxé pour une quotité d'impôt déterminée en raison de sa fortune et de ses facultés, et que rien au delà ne puisse être exigé de lui. Il faut aussi que des lois spéciales fixent et limitent les dépenses de nos armées de terre et de mer.

Bien que, comme nous l'avons dit, la défense du pays soit une chose importante, et que ce soit un devoir pour tous les habitants de fournir des soldats à cette fin, il est devenu nécessaire d'établir des lois pour régler les contingents que devra fournir chaque localité, selon les nécessités du moment, et pour réduire à quatre ou cinq ans le temps du service militaire. Car, c'est à la fois faire une chose injuste et porter un coup mortel à l'agriculture et l'industrie, que de prendre, sans égard à la population respective des lieux, dans l'un plus, dans l'autre moins d'hommes qu'ils n'en peuvent fournir ; de même que c'est réduire les soldats au désespoir et contribuer à la dépopulation du pays, que de les retenir toute leur vie au service.

En résumé, sans les diverses lois dont on vient de voir la nécessité, il n'y a pour l'Empire ni force, ni richesse, ni bonheur, ni tranquillité ; il doit, au contraire, les attendre de l'existence de ces lois nouvelles.

C'est pourquoi désormais la cause de tout prévenu sera jugée publiquement, conformément à notre loi *Charia*, après enquête et examen, et tant qu'un jugement régulier ne sera point intervenu, personne ne pourra, secrètement ou publiquement, faire périr une autre personne par le poison ou par tout autre supplice.

Il ne sera permis à personne de porter atteinte à l'honneur de qui que ce soit.

Chacun possèdera ses propriétés de toute nature, et en disposera avec la plus entière liberté sans que personne puisse y porter obstacle. Ainsi, par exemple, les héritiers innocents d'un criminel ne seront point privés de leurs droits légaux, et les biens du criminel ne seront point confisqués.

Ces concessions impériales s'étendant à tous nos sujets, de quelque religion ou secte qu'ils puissent être, ils en jouiront sans exception. Une sécurité parfaite est donc accordée par nous aux habitants de l'Empire, dans leur vie, leur honneur et leur fortune, ainsi que l'exige le texte sacré de notre loi.

Tüm bu kanunlar, din, devlet ve milleti canlandırmak üzere hazırlandıkları için, bunlara karşı bir hareket olmayacağına tarafımızdan söz verilir. Bunun için Hırka-i Şerif odasında tüm ülema ve bakanlar toplanarak Allah adına kendilerine and içtirilecektir. Bunun üzerine, ülema ve bakanlar ve kim olursa olsun, Şeriat kanunlarına karşı hareket edenler, suçlarına göre, rütbe, hatır ve gönül sözkonusu olmaksızın, hak ettikleri cezalara çarptırılacaklardır. Bu amaçla bir ceza kanunnamesi hazırlanacaktır.

Tüm memurlar bugün yeterince maaş almaktadır. Eğer henüz yeteri maaşı almayanlar varsa, onların da ayarlanacağına göre, Şeriat'ın onaylamadığı ve Devletin zayıflamasındaki başlıca sebep olan rüşvet olayını önlemek için bir caydırıcı kanun hazırlanacaktır.

Bu düzen, eski usul kanunlarının değiştirilmesi ve yenilenmesi anlamına geldiğinden, İradei şahanem Dersaadet ve tüm taşra ahalisine ilân edilsin ve İstanbul'da bulunan dost devletlerin elçilerine de bu durumun ilelebet süreceğine şahit olmaları için tebliğ edilsin.

Yüce Tanrı hepimize başarı ihsan etsin. Bu kanunlara karşı hareket edenler Yüce Tânrının lanetiyle ebediyen rahat etmesinler.\*

\*  
\* \*

---

\*Metin Sinan Kunalalp tarafından sadeleştirilmiş ve İsmail Soysal tarafından gözden geçirilmiştir.

Quant aux autres points, comme ils doivent être réglés par le concours d'opinions éclairées, notre Conseil de Justice (augmenté de nouveaux membres autant qu'il sera nécessaire), auquel se réuniront, à certains jours que nous déterminerons, nos Ministres et nos Notables de l'Empire, s'assemblera à l'effet d'établir des lois réglementaires sur provints de la sécurité de la vie, de la fortune, et sur celui de l'assiette des impôts. Chacun, dans ces assemblées, exposera librement ses idées et donnera son avis.

Les lois concernant la régularisation du service militaire seront débattues au Conseil militaire, tenant séance au palais du Séraskier.

Dès qu'une loi sera finie, pour être à jamais valable et exécutoire, elle nous sera présentée : nous l'ornerons de notre sanction, que nous écrirons en tête, de notre main impériale.

Comme ces présentes institutions n'ont pour but que de faire reflourir la Religion, le Gouvernement, la Nation et l'Empire, nous nous engageons à ne rien faire qui y soit contraire. En gage de notre promesse, nous voulons, après les avoir déposées dans la salle qui renferme le manteau glorieux du Prophète, en présence de tous des Ulémas et des Grands de l'Empire, faire serment par le nom de Dieu, et faire jurer ensuite les Ulémas et les Grands de l'Empire.

Après cela, celui d'entre les Ulémas ou les Grands de l'Empire, ou toute autre personne que ce soit, qui violerait ces institutions, subira sans qu'on ait égard au rang, à la considération et au crédit de personne, la peine correspondante à sa faute bien constatée. Un code pénal sera rédigé à cet effet.

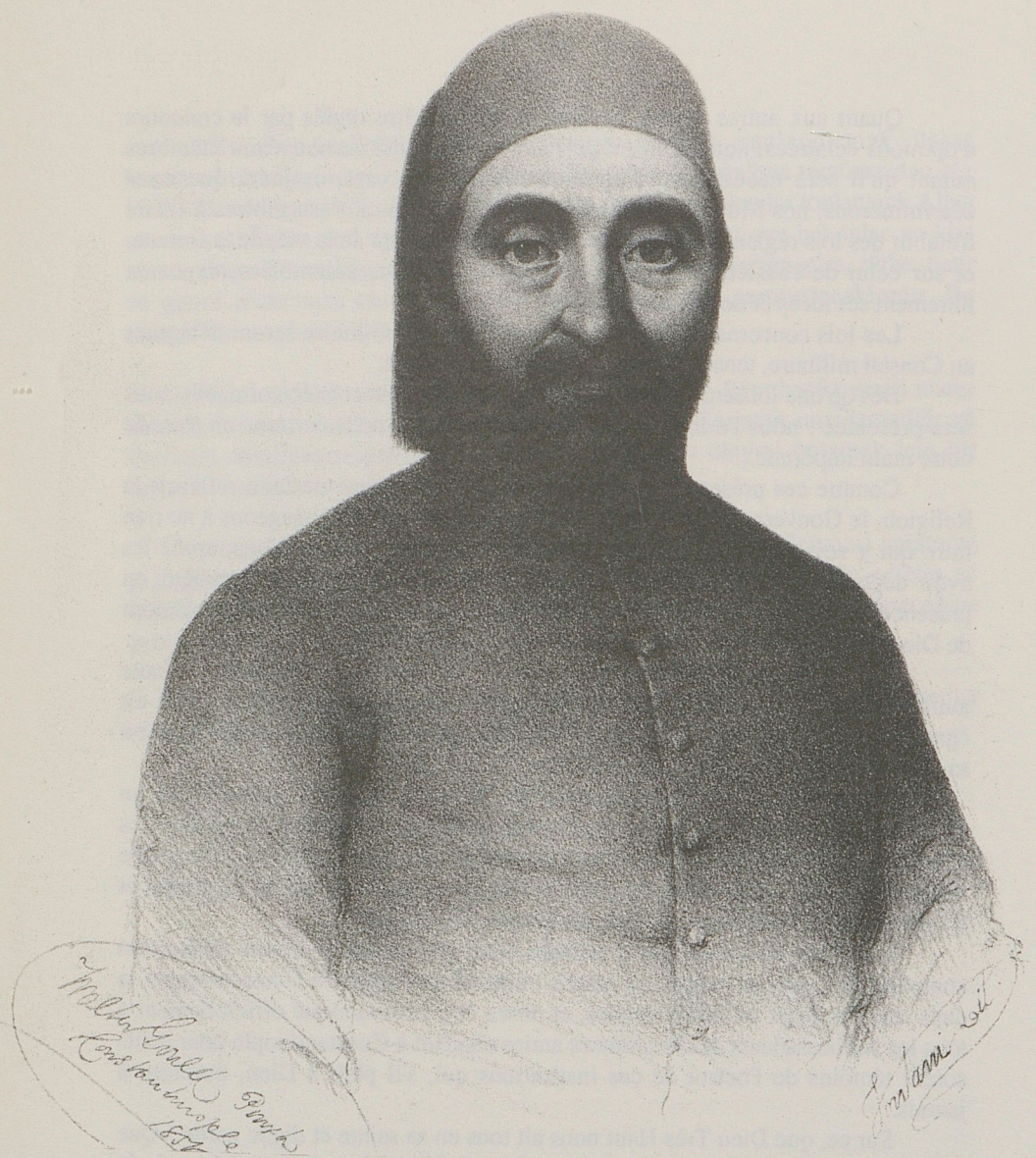
Comme tous les fonctionnaires de l'Empire reçoivent aujourd'hui un traitement convenable, et qu'on régularisera les appointements de ceux dont les fonctions ne seront pas suffisamment rétribuées, une loi rigoureuse sera portée contre le trafic de la faveur et des charges (*ruchwet*), que la loi divine réprouve, et qui est une des principales causes de décadence de l'Empire.

Les dispositions ci-dessus arrêtées étant une altération et une rénovation complète des anciens usages, ce rescrit impérial sera publié à Constantinople et dans tous les lieux de notre Empire, et devra être communiqué officiellement à tous les Ambassadeurs des Puissances amies résidant à Constantinople pour qu'ils soient témoins de l'octroi de ces institutions qui, s'il plaît à Dieu, dureront à jamais.

Sur ce, que Dieu Très Haut nous ait tous en sa sainte et digne garde ! Que ceux qui feront un acte contraire aux présentes institutions soient l'objet de la malédiction divine et privés pour toujours de toute espèce de bonheur!

\*

\* \*



Mustafa Reşit Paşa  
Inspirateur du Firman du Tanzimat  
Tanzimat Fermanının Yaratıcısı



Abdülmecid (1839-1861)

ISLAHAT FERMANI  
(28 Şubat 1856 / 12 Cemaziül Ahir 1272)

Sen, Sadrazamım Mehmed Emin Âli Paşa, Mecidiye Nişanının birinci rütbesi ve İmtiyaz Nişanı sahibi, Tanrı seni yüceltsin ve gücünü artırsın!

Bilindiği üzere, Tanrının takdiriyle, yönetimim altında bulunan tüm tebaamın mutluluğunu sağlamak başlıca arzum olmuştur tahta çıkışımdan beri bu gaye için gayretlerimi esirgemedim. Çok şükür, pek faydalı neticeler elde edilmiş oldu. Devletimizin zenginliği ve imarı gün be gün artmaktadır. Devleti âliyyenin şanına uygun ve uygar ülkeler arasında işgal ettiği önemli ve yüksek yere lâyük olan durumunu sağlamlaştırmak için şimdiye kadar, uygulanmasını başarmış olduğumuz yeni nizamı güçlendirme ve genişletme arzusunda oldum ve bir yandan tüm tebaamın gayretleri, öte yandan müteffiklerimiz büyük Devletlerin dostça destekleri sayesinde, Devlet âliyyemizin hak ve hukuku, bu kez dışardan da kabul gördüğünden, ve bunun da Devlete âliyyem için yeni bir çağın başlangıcı olacağından, Saltanatı seniyyemin kuvvetlenmesini ve birbirlerine kalben vatandaşlık bağları ile bağlı olan ve gözümde eşit olup kendilerine aynı şevkati beslediğim her sınıf tebaamın saadetini, ve memaliki şahanemizin imarı için gerekli koşulların her gün daha elverişli olmasını sağlamak için aşağıda belirtilen kararların uygulanmaya konulmasını emrettim.

Şöyle ki, Gülhane'de okunan Hattı Hümayun ve Tanzimatı Hayriyem gereğince, her din ve mezhebe mensub tebaamın can, mal güvenliği ve namusunun korunması için tarafımdan verilmiş olan güvence bir kez daha doğrulanmıştır ve bu güvencenin fiilen uygulanması için gerekli etkin önlemler alınacaktır.

Memaliki mahrusai şahanemde bulunan hıristiyan ve diğer gayri müslim cemaatlara atalarım tarafından geçmiş zamanlarda verilmiş olan tüm ayrıcalıklar ve dini bağımsızlıklar bu kez de doğrulanıp yürürlükte bırakılmıştır. Ancak her hıristiyan ve diğer gayri müslim cemaat, belirli bir süre içinde geçerli bağımsızlık ve ayrıcalıkların incelenmesi ile çağın ve çağdaş uygarlığın icap ettirdiği değişiklikleri Babiâlimize önerecek olan ve Babiâlimizin denetimi altında kendi bünyeleri içinde birer komisyon oluşturacaklardır. Fatih Sultan Mehmet ve sonraki padişahlar tarafından hıristiyan mezheplerin piskoposlarına bağışlanmış olan ruhsatnameler, tarafımdan bu cemaatlara sağlanan yeni durumla uyumlu kılınacaktır.

## HATTI HUMAYOUN RELATIF AUX RÉFORMES

En date du 18 février 1856 (12 Djémazi-ul-Akhir 1272)

A vous, mon grand vizir, Mehemed-Emin-Aali pacha, décoré de mon ordre impérial du Medjidié de la première classe et de l'ordre du Mérite Personnel ; que Dieu vous accorde la grandeur et double votre pouvoir !

Mon désir le plus cher a toujours été d'assurer le bonheur de toutes les classes des sujets que la divine Providence a placés sous mon sceptre impérial, et, depuis mon avènement au trône, je n'ai cessé de faire tous mes efforts dans ce but.

Grâces en soient rendues au Tout-Puissant, ces efforts incessants ont déjà porté des fruits utiles et nombreux. De jour en jour le bonheur de la nation et la richesse de mes États vont en augmentant. Désirant aujourd'hui renouveler et élargir encore les règlements nouveaux institués dans le but d'arriver à obtenir un état de choses conforme à la dignité de mon Empire et à la position qu'il occupe parmi les nations civilisées, et les droits de mon Empire ayant aujourd'hui par la fidélité et les louables efforts de tous mes sujets et par le concours bienveillant et amical des Grandes Puissances, mes nobles alliées, reçu de l'extérieur une consécration qui doit être le commencement d'une ère nouvelle, je veux en augmenter le bien-être et la prospérité intérieure, obtenir le bonheur de tous mes sujets, qui, à mes yeux, sont tous égaux et me sont également chers, et qui sont unis entre eux par des rapports cordiaux de patriotisme, et assurer les moyens de faire de jour en jour croître la prospérité de mon Empire.

J'ai donc résolu et j'ordonne la mise à exécution des mesures suivantes :

Les garanties promises de notre part à tous les sujets de mon Empire par le Hatti-Humayoun de Gul-Hané et en conformité du Tanzimat, sans distinction de classes ni de cultes, pour la sécurité de leurs personnes et de leurs biens et pour la conservation de leur honneur, sont aujourd'hui confirmées et consolidées, et, pour qu'elles reçoivent leur plein et entier effet, des mesures efficaces seront prises.

Tous les privilèges ou immunités spirituels accordés *ab antiquo*, de la part de mes ancêtres et à des dates postérieures, à toutes les communautés chrétiennes ou d'autres rites non-musulmans établis dans mon Empire sous mon égide protectrice, seront confirmés et maintenus.

Chaque communauté chrétienne ou d'autre rite non musulman, sera tenue, dans un délai fixé et avec le concours d'une commission formée *ad hoc* dans son sein, de procéder avec ma haute approbation et sous la surveillance de ma Sublime Porte, à l'examen de ses immunités et privilèges actuels, et d'y discuter et soumettre à ma Sublime Porte les réformes exigées par le progrès des lumières et du temps. Les pouvoirs concédés aux Patriarches et aux évêques des rites chrétiens par le sultan Mahomet II et ses successeurs, seront mis en harmonie avec la

Patriklerin halen geçerli olan seçilme yöntemleri islâh edildikten sonra patrik beratının hükümlerine uygun olarak ömür boyu tayin usulü aynen tatbik edilecektir. Patrik, metropolit, murahhaslar, piskopos ve haham atanıp görevlendirilmesi Babîâlîm ve çeşitli cemaatlerin başlarıyla ortaklaşa tesbit edilerek buna uygun olarak gerçekleştirilecektir. Rahiplere, her ne suret ve nam ile olursa olsun, ödenmekte olan aidatlar kaldırılıp yerlerine, patrik ve cemaat başlarıncaya belirli bir gelir tahsis edilecektir. Diğer ruhbana ise, rütbe ve derecelerine uygun olarak daha sonra verilecek bir karara göre âdil bir maaş bağlanacaktır.

Çeşitli hıristiyan rahiplerin menkul ve gayri menkul mülküne hiç bir şekilde el konamayacaktır. Ancak gayru müslim cemaatlar yönetimi her bir cemaatin din adamlarından ve cemaat ileri gelenlerinden oluşan bir meclis idaresine bırakılmıştır.

Nüfusu toplu olarak tek bir mezhepe bağlı şehir, kasaba ve köylerde ayinlerin yapılması için ayrılan binalar, ve okul, hastahane ve mezarlık gibi yerlerin asıllarına uygun olarak tamir edilmelerine hiç bir engel konulmayacaktır. Böyle mahallerin yeniden inşası gerektiğinde patrik veya millet başının onayı alındıktan sonra planlar Babîaliye sunulacaktır. İstekler ya kabul edilip gereği yapılacaktır veya belirli bir müddet içinde itiraz beyan edilecektir.

Bir mezhebin cemaatı, mahallesinde başka bir dine mensub ahali bulunmazsa, o yerde dini ayine bağlı konularda hiç bir sınırlandırmaya tabii tutulmayacaktır. Nüfusu farklı din ve mezheplere bağlı cemaatlerden oluşan köy, kasaba veya şehirlerde ise, belirli bir mezhepe mensub olanlar belirli bir mahallede ikamet ediyorsa, kendi kilise, hastahane, okul ve mezarlıklarının tamiri hususunda yukarıdaki gibi hareket edebilirler. Yeni bir inşaat söz konusu olduğunda gerekli izin patrikler veya cemaat metropolitleri vasıtasıyla Babîli'den alınır. Devlet âliyyemiz de, idari bir sakınca olmaması halinde bu ruhsatı verir. Hükümet tarafından yapılan bu tür işlemler ücretsizdir.

Bir mezhebe tabi olanların adedi ne olursa olsun, dini ayinlerinin serbestçe icra edilmesi için gerekli önlemler Babîalimce alınacaktır. Irk, dil ve din farklılığı yüzünden tebaamdan her hangi bir sınıfın diğer bir sınıftan aşağı tutulmasını ifade eden deyim ve söz, ne şekilde olursa olsun, resmi yazışma lisanından kesinlikle silinecektir. Aşağılayıcı veya tahkir edici sözlerin kişiler arasında veya memurlar tarafından kullanılmasına karşı yasalar ceza öngörecektir.

Bana bağlı ülkelerde bulunan her din ve mezhep serbestçe icra edildiğinden, tebaamdan kimse mensubu bulunduğu dinin ayinini yapmaktan alıkonamaz ve bundan dolayı da takibata uğrayamaz. Kimse din değiştirmeye mecbur edilemez.



position nouvelle que mes intentions généreuses et bienveillantes assurent à ces communautés. Le principe de la nomination à vie des Patriarches, après la révision des règlements d'élection aujourd'hui en vigueur, sera exactement appliqué, conformément à la teneur de leurs Firmans d'investiture. Les Patriarches, les métropolitains, archevêques, évêques et rabbins seront assermentés à leur entrée en fonction, d'après une formule concertée en commun entre ma Sublime Porte et les chefs spirituels des diverses communautés. Les redevances ecclésiastiques, de quelque forme et nature qu'elles soient, seront supprimées et remplacées par la fixation des revenus des Patriarches et chefs de communautés et par l'allocation de traitements et de salaires équitablement proportionnés à l'importance, au rang et à la dignité des divers membres du clergé.

Il ne sera porté aucune atteinte aux propriétés mobilières et immobilières des divers clergés chrétiens ; toutefois, l'administration temporelle des communautés chrétiennes ou d'autres rites non musulmans, sera placée sous la sauvegarde d'une assemblée, choisie dans le sein de chacune des dites communautés, parmi les membres du clergé et des laïques.

Dans les villes, bourgades et villages où la population appartiendra en totalité au même culte, il ne sera apporté aucune entrave à la réparation, d'après leur plan primitif, des édifices destinés au culte, aux écoles, aux hôpitaux et aux cimetières. Les plans de ces édifices, en cas d'érection nouvelle, approuvés par les Patriarches ou chefs de communautés, devront être soumis à ma Sublime Porte, qui les approuvera par mon Ordre Impérial, ou fera ses observations dans un délai déterminé.

Chaque culte, dans les localités où ne se trouveront pas d'autres confessions religieuses, ne sera soumis à aucune espèce de restriction dans la manifestation publique de sa religion. Dans les villes, bourgades et villages où les cultes sont mélangés, chaque communauté, habitant un quartier distinct, pourra également, en se conformant aux prescriptions ci-dessus indiquées, réparer et consolider ses églises, ses hôpitaux, ses écoles et ses cimetières. Lorsqu'il s'agira de la construction d'édifices nouveaux, l'autorisation nécessaire sera demandée par l'organe des Patriarches ou chefs des communautés à ma Sublime Porte, qui prendra une décision souveraine, en accordant cette autorisation, à moins d'obstacles administratifs. L'intervention de l'autorité administrative dans tous les actes de cette nature sera entièrement gratuite. Ma Sublime Porte prendra des mesures énergiques pour assurer à chaque culte, quel soit le nombre de ses adhérents, la pleine liberté de son exercice.

Toute distinction ou appellation tendant à rendre une classe quelconque des sujets de mon Empire inférieure à une autre classe, à raison du culte, de la langue ou de la race, sera à jamais effacée du protocole administratif. Les lois sévissent contre l'usage, entre particuliers ou de la part des autorités, de toute qualification injurieuse ou blessante.

Vu que tous les cultes sont et seront librement pratiqués dans mes États, aucun sujet de mon Empire ne sera gêné dans l'exercice de la religion qu'il

Saltanatı seniyyemizin memur ve görevlilerinin seçilmesi ve atanması iradei şahaneme bağlı olduğundan, Devleti âliyyemin tüm tebaası, milliyetleri ne olursa olsun, devletin hizmet ve memuriyetlerine kabul olunacaklarından, bunlar yetenek ve ehliyetlerine göre genel yönetmenliklere uygun biçimde görevlendirileceklerdir.

Saltanatı seniyyemin tebaasında bulunan herkes yaş veya sınav koşullarını yerine getirdiklerinde, askerî ve diğer okullara fark gözetmeden alınacaktır.

Her bir cemaat, eğitim, sanat ve sanayi dallarında okul açmakta serbestir, ancak eğitim programlarını ve öğretmenlerin seçimi tarafımdan atanacak karma bir kurulca tesbit edilecektir.

Bir taraftan İslâm, diğer taraftan hıristiyan veya öbür gayri müslim tebaam arasında, veya bir taraftan hıristiyan ve diğer taraftan öbür gayri müslim cemaatlara mensub tebaam arasında ticaret veya ceza davaları karma mahkemelerde görülecek, duruşmalar açık olacak, iki taraf karşı karşıya getirilerek şahitler mensup oldukları dine göre yemin ettirilip dinlenecektir. Kamu davaları ise, yine yasa ve yönetmenliğe uygun olarak, kamuya açık bir şekilde vali ve kadının huzurunda vilâyet karma meclislerince görülecektir. Hıristiyan ve diğer gayri müslim cemaatlara mensub iki kişi arasında veraset hukuku gibi özel davalar, taraflar istediği taktirde Patriğe veya cemaat meclislerine havale edilebilirler. Ceza, kamu ve ticaretle ilgili kanunlarla karma mahkemelerde uygulanacak yönetmelikler en kısa sürede tamamlanıp yayımlanacaklardır. Bana bağlı ülkelerde bunların çeşitli dillerde çevirileri de yayımlanacaktır.

İnsaniyet kurallarını, adalet kanunlarıyla bağdaştıracak bir şekilde, hapis cezalarına çaptırılanların yattıkları cezaevleri en kısa zaman içinde islâh edilecek ve Saltanatı seniyyede geçerli yönetmeliklerde yer alan uygulamalar dışında hiç bir şekilde bedensel cezalara baş vurulmayacaktır. İşkenceye benzer her tür uygulama kesin şekilde yasaklanmıştır. Buna uymayan memurlar ceza kanunlarının öngördüğü şekilde cezalandırılacaklardır.

Başkentimiz ve taşra vilâyet, şehir ve köylerde polis örgütü barışsever tüm vatandaşların can ve mal güvenliğini güvence altına alabilecek bir şekilde yeniden düzenlenecektir.

Vergi eşitliği diğer yüklerin eşitliğini, görev eşitliği de hak eşitliğini getirdiğinden hıristiyan ve diğer gayri müslim cemaatlara mensub tebaamın, yeni çıkarılan kanuna uygun olarak, müslümanlar gibi askerlik görevini yerine getirmeleri gerekmektedir. Bedel veya para ödemek suretiyle hizmetten muaf tutulma ilkesi benimsenmiştir. Müslüman olmayan tebaamın askerlik görevini ne şekilde yerine getireceklerini belirleyen yönetmelik en kısa sürede hazırlanıp yayımlanacaktır. Eyalet ve liva meclislerini oluşturacak müslüman, hıristiyan ve

professe et ne sera d'aucune manière inquiété à cet égard. Personne ne pourra être contraint à changer de religion.

La nomination et le choix de tous les fonctionnaires et autres employés de mon Empire étant entièrement dépendante de ma volonté souveraine, tous les sujets de mon Empire, sans distinction de nationalité, sont admissibles aux emplois publics et aptes à les occuper, selon leurs capacités et leurs mérites, et conformément à des règles d'une application générale.

Tous les sujets de mon Empire seront indistinctement reçus dans les écoles civiles et militaires du gouvernement s'ils remplissent d'ailleurs les conditions d'âge et d'examen spécifiées dans les règlements organiques des dites écoles. De plus, chaque communauté est autorisée à établir des écoles publiques de sciences, d'arts et d'industrie. Seulement le mode d'enseignement et le choix des professeurs dans les écoles de cette catégorie, seront sous le contrôle d'un conseil mixte d'instruction publique, dont les membres seront nommés par un ordre souverain de ma part.

Toutes les affaires commerciales, correctionnelles et criminelles entre des musulmans et des sujets chrétiens ou autres non-musulmans, ou bien des chrétiens ou autres de rites différents non musulmans, seront déferées à des tribunaux mixtes. L'audience de ces tribunaux sera publique ; les parties seront mises en présence et produiront leurs témoins, dont les dépositions seront reçues indistinctement, sous un serment prêté selon la loi religieuse de chaque culte.

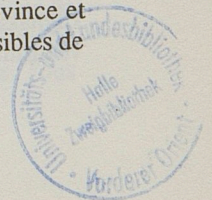
Les procès ayant trait aux affaires civiles continueront d'être publiquement jugés, d'après les lois et les règlements, par devant les conseils mixtes des provinces, en présence du gouverneur et du juge du lieu. Les procès civils spéciaux, comme ceux de succession ou autres de ce genre, entre les sujets d'un même rite chrétien ou autre non musulman, pourront, à leur demande, être envoyées par devant les conseils des Patriarches ou des communautés.

Les lois pénales, correctionnelles, commerciales et les règles de procédure à appliquer dans les tribunaux mixtes seront complétées le plus tôt possible et codifiées. Il en sera publié des traductions dans toutes les langues en usage dans l'Empire.

Il sera procédé, dans le plus bref délai possible, à la réforme du système pénitentiaire, dans son application aux maisons de détention, de punition ou de correction, et autres établissements de même nature, afin de concilier les droits de l'humanité avec ceux de la justice. Aucune peine corporelle, même dans les prisons, ne pourra être appliquée que conformément à des règlements disciplinaires émanés de ma Sublime Porte, et tout ce qui ressemblerait à la torture sera radicalement aboli.

Les infractions à ce sujet seront sévèrement réprimées et entraîneront en outre, de plein droit, la punition en conformité du Code criminel, des autorités qui les auraient ordonnées et des agents qui les auraient commises.

L'organisation de la police dans la capitale, dans les villes de province et dans les campagnes, sera révisée de façon à donner à tous les sujets paisibles de



diğer üyelerin seçimi hakça bir biçimde gerçekleştirilecek ve meclislerdeki oylamaların özgürlüğünü sağlamak için bu meclislerin oluşumu islâh edilecek ve Devleti âliyyem oyların neticelerini ve alınan kararları öğrenmek ve denetlemek için en etkin yolları araştıracaktır

Taşınmaz malların alış veriş ve kullanımı ile ilgili kanunlar Devletin tüm tebaası için aynı olduğundan, Devletin yasalarına, belediye ve zabıta yönetmeliklerine aynen uymak ve yerli ahalinin ödediği vergileri ödemek koşulluyla ve yabancı Devletlerle varılacak bir anlaşma sonucunda yabancı uyruklular da taşınmaz mal sahibi olabileceklerdir.

Din ve sınıf farkı gözetmeden tüm tebaam aynı şekilde vergi mükellefidir. Bu vergilerin ve bilhassa âşarın toplanmasında meydana gelen yolsuzlukların düzeltilmesi için tedbirler araştırılacak ve bunlar kesin bir şekilde uygulamaya konulacaktır. Dolaysız vergi toplama usulü kademeli olarak ve mümkün olduğu hallerde Devlet gelirleri için iltizam usulünün yerini alacaktır. Bu son yöntemin işlerliği devam ettiği sürece, meclis üyelerinin ve devlet memurlarının serbest olarak cereyan edecek açık artırmalara katılıp, iltizamlardan birini üstlenmeleri, veya buna ortak olmaları kesinlikle yasaklanmıştır. Mahalli vergilendirmeler imkân verdiği sürece, ürüne zarar getirmeyecek ve iç ticareti engellemeyecek şekilde hesaplanmalıdır.

Bayındırlık çalışmalarına uygun bir ödenek tahsis olunacak, buna, karadan veya denizden kurulacak bağlantılardan yaralanacak olan Vilâyet ve Sancaklardan toplanacak özel vergiler ilâve edilecektir.

Saltanatı seniyyemin her yıl için gelir ve giderlerinin belirlenmesi ve açıklanmasını öngören bir yönetmelik daha önce hazırlanmış olduğundan, bunun yerine getirilmesine dikkat edilecektir. Her devlet memurunun maaşı gözden geçirilecektir.

Herbir cemaatin başı ve tarafımdan atanacak bir temsilcisi Saltanatı seniyyemin tüm tebaasını ilgilendirecek durumlarda toplanacak Meclisi Vala' da cereyan eden görüşmelere katılacaklar. Sadrazam tarafından göreve çağrılacak bu kişilerin görev süreleri bir yıllıktır. Göreve başlamadan and içerler. Meclisi Vala üyeleri, gerek olağan, gerek olağanüstü toplantılarda görüş ve oylarını serbestçe açıklayacaklardır ve bundan ötürü asla takibata tabi tutulmayacaklardır.

Her çeşit yolsuzlukla ilgili kanun hükümleri hangi sınıftan veya görevde olursa olsun tüm tebaam için yerine getirilecektir. Devleti âliyyenin para ve mali sistemini düzeltmek için banka ve benzeri kurumlar tesis edilip maddi servet kaynakları güçlendirilecektir. Ürünlerin nakli için gerekli yol ve kanallar açılacak ve tarım ve ticaretin gelişmesine karşı olan engeller kaldırılacak, ve bu amaçla,

mon Empire, les garanties les plus fortes de sécurité quant à leurs personnes et à leurs biens.

L'égalité des impôts entraînant l'égalité des charges, comme celles des devoirs entraîne celles des droits, les sujets chrétiens ou des autres rites non musulmans devront, ainsi qu'il a été antérieurement résolu, aussi bien que les musulmans, satisfaire aux obligations de la loi de recrutement. Le principe du remplacement ou du rachat sera admis. Il sera publié, dans les plus brefs délais possible, une loi complète sur le mode d'admission et de service des sujets chrétiens et d'autres rites non musulmans dans l'armée.

Il sera procédé à une réforme dans la composition de conseils provinciaux et communaux pour garantir la sincérité des choix des délégués des communautés musulmanes, chrétiennes et autres, et la liberté des votes dans les conseils. Ma Sublime Porte avisera à l'emploi des moyens les plus efficaces de connaître exactement et de contrôler le résultat des délibérations et des décisions prises.

Comme les lois qui régissent l'achat, la vente et la disposition des propriétés immobilières sont communes à tous les sujets de mon Empire, il pourra être permis aux étrangers de posséder des propriétés foncières dans mes États, en se conformant aux lois et règlements de police, en acquittant les mêmes charges que les indigènes et après que des arrangements auront eu lieu avec les Puissances étrangères.

Les impôts sont exigibles au même titre de tous les sujets de mon empire, sans distinction de classe ni de culte. On avisera aux moyens les plus prompts et les plus énergiques de corriger les abus dans la perception des impôts et notamment des dîmes. Le système de la perception directe sera, successivement et aussitôt que faire se pourra, substitué au régime des fermes dans toutes les branches des revenus de l'État. Tant que ce système demeurera en vigueur, il sera interdit, sous les peines les plus sévères, à tous les agents de l'autorité et à tous les membres des Medjlis de se rendre adjudicataires des fermes, qui seront annoncées avec publicité et concurrence, ou d'avoir une part quelconque d'intérêt dans leur exploitation. Les impositions locales seront, autant que possible, calculées de façon à ne pas affecter les sources de la production, ni à entraver le mouvement du commerce intérieur.

Les travaux d'utilité publique recevront une dotation convenable; à laquelle concourront les impositions particulières et spéciales des provinces appelées à jouir de l'établissement des voies de communication par terre et par mer.

Une loi spéciale ayant déjà été rendue qui ordonne que le budget des recettes et des dépenses de l'État sera fixé et communiqué chaque année, cette loi sera observée de la manière la plus scrupuleuse. On procédera à la révision des traitements affectés à chaque emploi.

Les chefs et un délégué de chaque communauté, désigné par ma Sublime Porte, seront appelés à prendre part aux délibérations du Conseil suprême de Justice dans toutes les circonstances qui intéresseraient la généralité des sujets de mon Empire. Ils seront spécialement convoqués à cet effet par le Grand Vizir. Le mandat des délégués sera annuel; ils prêteront serment en entrant en charge. Tous

Avrupa bilim, teknoloji ve sermayesinden istifade yolları aranıp kademeli olarak uygulamaya konulacaktır.

Siz benim Sadrazamım, bu Ferman gerek Derîsaadette, gerek bana bađlı ÷lkelerin her tarafında ilân edip, içerdđđ emirlerin dikkatle yerine getirilmesi için önlemler alacak ve gayret göstereceksiniz.\*

\*

\* \*

---

\* Metin Sinan Kunceralp tarafından sadeleřtirilmiř ve İsmail Soysal tarafından gözden geçirilmiřtir.

les membres du conseil, dans des réunions ordinaires et extraordinaires, émettront librement leurs avis et leurs votes sans qu'on puisse jamais les inquiéter à ce sujet.

Les lois contre la corruption, la concussion ou la malversation seront appliquées, d'après les formes légales, à tous les sujets de mon Empire, quelle que soit leur classe et la nature de leurs fonctions.

On s'occupera de la création de banques et d'autres institutions semblables pour arriver à la réforme du système monétaire et financier, ainsi que de la création des fonds destinés à augmenter les sources de la richesse matérielle de mon Empire.

On s'occupera également de la création de routes et de canaux qui rendront les communications plus faciles et augmenteront les sources, de la richesse du pays. On abolira tout ce qui peut entraver le commerce et l'agriculture. Pour arriver à ces buts, on recherchera les moyens de mettre à profit les sciences, les arts et les capitaux de l'Europe et de les mettre ainsi successivement en exécution.

Tels étant mes volontés et mes ordres, vous qui êtes mon Grand Vizir, vous ferez, suivant l'usage, publier, soit dans ma capitale, soit dans toutes les parties de mon Empire, ce Firman Impérial, et vous veillerez avec attention et prendrez toutes les mesures nécessaires afin que tous les ordres qu'il contient soient dorénavant exécutés avec la plus rigoureuse ponctualité.

\*

\* \*

LE CHEMIN DE LA MODERNISATION  
ÇAĞDAŞLAŞMANIN GEÇTİĞİ YOL

17	VI	1789	Réunion à Paris de l'Assemblée Nationale	<i>Paris'te Milli Meclisin toplanması</i>
14	VII	1789	Prise de la Bastille	<i>Bastille'in alınması</i>
4	VIII	1789	Suppression des privilèges féodaux et proclamation de la Déclaration des Droits de l'Homme	<i>Asilzadelerin imtiyazlarının kaldırılması ve İnsan Hakları Bildirgesinin kabûlü</i>
12	VII	1790	Constitution civile du clergé	<i>Ruhban sınıfının devlete bağlanması</i>
3	IX	1791	Vote de la Constitution	<i>İlk Anayasanın kabûlü</i>
21	IX	1792	Proclamation de la 1 <sup>ère</sup> République	<i>Birinci Cumhuriyet'in ilânı</i>
28	VII	1808	Avènement de Mahmut II	<i>II. Mahmud'un tahta çıkışı</i>
7	X	1808	Signature du <i>Sened-i İttifak</i> , premier pas vers la centralisation de l'administration ottomane	<i>Sened-ı İttifak'ın imzalanması</i>
14	VI	1826	Suppression du corps des Janissaires et création d'une nouvelle armée	<i>Yeniçeri Ocağının lağvedilmesi ve çağdaş bir ordunun kurulması</i>
25	VII	1831	Publication du premier journal en turc, le <i>Takvim-i Vekayi</i>	<i>Türkçe ilk gazete: Takvim-i Vekayi</i>
	V	1838	Création de plusieurs conseils consultatifs pour gérer les affaires de l'État	<i>Devlet yönetimi için çeşitli danışma kurullarının oluşturulması</i>
1	VII	1838	Avènement d'Abdülmeccid	<i>Abdülmeccid'in tahta çıkışı</i>
30	XI	1838	Proclamation du Firman Impérial du Gülhane	<i>Gülhane Hatt-ı Hümayununun ilânı</i>
20	II	1856	Proclamation du Firman de Réformes	<i>Islahat Firmanının ilânı</i>
29	III	1856	Signature du Traité de Paris et admission de l'Empire ottoman dans le sein du concert européen	<i>Paris Andlaşmasının imzalanması ve Osmanlı İmparatorluğunun Düvel-i muazzame'den sayılması</i>
	VI	1865	Fondation du mouvement des "Jeunes Turcs"	<i>"Genç Osmanlılar" Cemiyetinin kurulması</i>
31	VIII	1876	Avènement d'Abdülhamid II	<i>II. Abdülhamid'in tahta çıkışı</i>
23	XII	1876	Proclamation de la constitution	<i>Meşrutiyet'in ilânı</i>
19	III	1877	Ouverture du premier Parlement	<i>İlk Meclis'in toplanması</i>
17	II	1878	Dissolution du Parlement et suppression de la Constitution	<i>Meclis'in dağılması ve Meşrutî-ye'e son verilmesi</i>
	VI	1889	Création du Comité Union et Progrès	<i>İttihat ve Terakki Cemiyetinin kurulması</i>



23 VII	1908	Restauration de la Constitution	<i>Meşrutiyet'in yeniden ilânı</i>
27 IV	1909	Déposition d'Abdülhamid II et restauration de la monarchie constitutionnelle	<i>II. Abdülhamid'in tahttan indirilmesi ve meşrutî monarşiye yeniden dönülmesi</i>
12 I	1920	Réunion du dernier Parlement ottoman à Istanbul	<i>Son Osmanlı Parlamentosunun İstanbul'da toplanması</i>
28 I	1920	Adoption par le Parlement d'Istanbul du "Pacte National"	<i>"Millî Misak"ın İstanbul'da Parlamentoca kabûlü</i>
23 IV	1920	Réunion du premier Parlement national à Ankara	<i>İlk Millet Meclis'inin Ankara'da toplanması</i>
20 I	1921	Première Constitution nationale	<i>İlk Anayasa</i>
1 XI	1922	Abolition du sultanat	<i>Saltanat'ın kaldırılması</i>
29 X	1923	Proclamation de la République	<i>Cumhuriyet'in ilânı</i>
3 III	1924	Abolition du califat, laïcisation de l'enseignement et suppression du ministère des affaires religieuses	<i>Hilafet'in kaldırılması, öğretimin laikleştirilmesi, Şer'îye vekaletinin kaldırılması</i>
30 XI	1925	Suppression des ordres religieux	<i>Tekke ve zaviyelerin kaldırılması</i>
17 II	1926	Adoption du Code Civil	<i>Medeni Kanunun kabûlü</i>
10 IV	1928	Introduction du principe de laïcité dans la Constitution	<i>Anayasa'ya laiklik ilkesinin girmesi</i>
	1930	Première tentative d'établir une opposition à partis multiples	<i>Çok partili rejime geçiş denemesi</i>
XII	1934	Suffrage accordé aux femmes	<i>Kadınlara seçme ve seçilme hakkı</i>
21 VII	1946	Premières élections avec la participation des partis d'opposition	<i>Muhalefetin katıldığı ilk seçimler</i>
14 V	1950	Accession au pouvoir d'un parti d'opposition	<i>Muhalefet partisinin iktidara geçişi</i>
6 VIII	1950	Admission de la Turquie au Conseil de l'Europe	<i>Türkiye'nin Avrupa Konseyi'ne katılması</i>
4 XI	1950	Signature par la Turquie de la Convention Européenne des Droits de l'Homme	<i>Türkiye'nin Avrupa İnsan Hakları Konvansiyonunu imzalaması</i>

\*  
\* \*

FRANSIZ  
İHTİLALİNİN 200. YILDÖNÜMÜ MÜNASEBETİYLE  
İSTANBUL'DA DÜZENLENEN ETKİNLİKLER

MANIFESTATIONS ORGANISÉES À ISTANBUL À  
L'OCCASION DU BICENTENAIRE DE LA RÉVOLUTION  
FRANÇAISE

KOLLOKYUMLAR /COLLOQUES

- |       |    |      |  |  |
|-------|----|------|--|--|
| 21-23 | IV | 1989 | Fransız İhtilâli ve Türkiye'nin çağdaşlaşması (La Révolution Française et la Modernisation de la Turquie)        | Mülkiyeliler Birliği,<br>Kuruçesme<br>(İlgili Kişi : Sayın Hüseyin Ergün)  |
| 4     | V  | 1989 | Fransız İhtilâli ve Türk İnkilâbına Etkileri (La Révolution Française et son Influence sur la Révolution Turque) | Marmara Üniversitesi,<br>Atatürk İlkeleri ve İnkilâp Tarihi Bölüm<br>Başk. Rektörlük Binası,<br>Sultanahmet<br>(Prof. Dr. İsmet Giritli) |

FRANSIZ İHTİLÂLİNDEN ATATÜRK TÜRKİYE'SİNE  
(DE LA RÉVOLUTION FRANÇAISE À LA TURQUIE D'ATATÜRK)

- |       |   |      |  |  |
|-------|---|------|--|--|
| 10-11 | V | 1989 | Türkiye'de Siyasal ve Sosyal Çağdaşlaşma (La modernisation politique et sociale en Turquie)  | İstanbul Üniversitesi<br>Siyasal Bilgiler Fakültesi,<br>Beyazıt<br>(Prof. Dr. İlter Turan) |
| 12    | V | 1989 | Fransız İhtilâli ve Eğitim: Galatasaray Lisesi, Batıya açılan bir pencere (La Révolution Française et l'Éducation : Le Lycée de Galatasaray, une fenêtre ouverte à l'Occident) | Galatasaray Lisesi<br>Beyoğlu<br>(Prof. Dr. Yıldızhan Yayla)                               |
|       |   |      | Fransız İhtilâli ve Türk kamuoyu (La Révolution Française et   | Marmara Üniversitesi,<br>Basın-Yayın Yüksek  |

l'Opinion publique Turque) Okulu, Harbiye  
(Prof. Dr. İsmet Giritli)  
Bilim ve Sanat (Les Lettres, Mimar Sinan Üniversi-  
les Sciences et les Arts) tesi, Fındıklı  
(Prof. Dr. Bülent Özer)

## KONFERANSLAR / CONFÉRENCES

- |    |     |      |   |                                    |
|----|-----|------|---|------------------------------------|
| 11 | I   | 1989 | 200 yıl boyunca Fransızcadan Türkçeye çeviriler (Fransızca)<br>(Deux siècles de traduction du Français au turc)<br>Prof. Aykut Kazancıgil | Türk-Fransız Derneği,<br>Beyoğlu   |
| 10 | VI  | 1989 | Türk-Fransız İlişkilerinin 500 yılı (Türkçe)<br>(Cinq siècles de relations turco-françaises)<br>Em. Büyükelçi İsmail Soysal               | Mülkiyeliler Birliği,<br>Kuruçeşme |
|    | X   | 1989 | İnsan Hakları Bildirgesi (Fransızca) (Déclaration des Droits de l'Homme) Max Gallo-Yazar François Furet-Tarihçi                           | Türk-Fransız Derneği,<br>Beyoğlu   |
|    | XI  | 1989 | Özgürlük Fransası (Fransızca) (La France des Libertés)<br>Philippe Boucher-Le Monde Gazetesi Yazarı                                       | " " "                              |
|    | XII | 1989 | Fransız Devrimi arifesinde kadın modası (Fransızca)<br>(La mode féminine à la veille de la Révolution Française)<br>Bn. Sera Yılmaz       | " " "                              |
|    | XII | 1989 | Yaşasın Cumhuriyet (Fransızca) (Que vive la République)<br>M. Régis Debray  | " " "                              |
|    | XII | 1989 | İslâm ve Devlet (Fransızca) (L'Islam et l'État)<br>M. Hubert Gourdon  | " " "                              |

## SERGİLER / EXPOSITIONS

- |     |   |      |  |   |
|-----|---|------|--|---|
| 12  | V | 1989 | -18.30'da: "1989 Sergisi", Fransa Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan görsel ve işitsel afişler ("Exposition 1989" en 32 panneaux, préparée par le Ministère Français des Affaires Étrangères) | Resim ve Heykel Müzesi, Beşiktaş (Prof. Dr. Belkis Mutlu) |
| ... |   |      | Fransız Devrimi üzerinde 100 kitap (100 livres sur la Révolution Française)  | .....   |
| ... |   |      | Fransız Devrimi dönemi giysileri (Costumes de l'époque révolutionnaire)  | .....   |

## MÜZİK / CONCERTS

- |    |     |      |  |                                |
|----|-----|------|--|--------------------------------|
|    | II  | 1989 | Guy Touvron Müzik Beşlisi (Quintette Guy Touvron)  | .....                          |
| 23 | III | 1989 | Vatandaş Grammont'un Büyük Serüveni (La Grande Aventure du Citoyen Grammont)   | .....                          |
|    | IV  | 1989 | Urban Sax-Saksafoncular Gösterisi (Urban Sax-Spectacle joué par 42 saxophonistes)  | .....                          |
| 21 | VI  | 1989 | Toulouse Capitole Orkestrası konseri ve sonunda İstanbul Opera Korusu eşliğinde Hector Berlioz'un düzenlediği Fransız Milli Marşı (Concert de l'Orchestre National du Capitole de Toulouse et interprétation de la Marseillaise orchestrée par H. Berlioz, avec l'accompagnement du Chœur de l'Opéra d'Istanbul) | Atatürk Kültür Merkezi, Taksim |
|    | X   | 1989 | Arroyo Korusu (Chorale Arroyo)   | .....                          |
|    | XI  | 1989 | "Vatandaş" Müzik Gösterisi ("Musique Citoyenne")-Spectacle Musical   | .....                          |

## SİNEMA /CINEMA

- 1-8 IV 1989 Uluslararası Film Festivali .....  
 Geriye Bakış  
 (Rétrospective-Festival International  
 du Film)
- Fransız Devrimi üzerinde Filmler (Ayda .....  
 2 film)  
 (Circuit de films sur la Révolution  
 Française, 2 films par mois)

## SPOR / SPORT

- 28 IV 1989 Futbol Maçı (Galatasaray-Saint Germain) Ali Sami Yen  
 (Match de Football) Paris Saint-Germain/ Stadı  
 Galatasaray

## ÇEŞİTLİ ETKİNLİKLER / DIVERS

- 10 VI 1989 Sabah: Fransızca eğitim yapan okullar Fransız Sarayı  
 öğrencilerinin şenliği ve gece gala Beyoğlu  
 (En matinée, fête destinée aux élèves  
 des écoles francophones, suivie d'une  
 soirée de gala)
- 14 VII 1989 Fransa Milli Bayramı resepsiyonu " " "  
 (Fête Nationale Française)
- IX 1989 Türk-Fransız Dostluk Gecesi (Soirée amicale  
 organisée par l'Association Culturelle  
 Turquie-France)

\*

\* \*

Not : Tamamlayıcı bilgiler için-adları yazılı organizatör kişiler dışında-  
 başvurulacak yerler :

(Pour toute information complémentaire, s'adresser) :

Kollokyum ve Konferanslar için : Türk-Fransız Kültür Derneği  
 (Pour les colloques et conférences, Association Culturelle Turquie-  
 France) Tel. 144 17 17

Sanatsal etkinlikler için : Fransız Kültür Merkezi

(Pour les manifestations artistiques : Centre Culturel Français):

Tel. 144 44 95 - 149 48 95

FRANSIZ DEVRİMİNİN 200. YILDÖNÜMÜ  
İSTANBUL BÖLGESİ KUTLAMA KOMİTESİ ÜYELERİ  
LİSTESİ

LISTE DES MEMBRES DU COMITÉ RÉGIONAL  
D'ISTANBUL DU BICENTENAIRE DE LA RÉVOLUTION  
FRANÇAISE

*Başkan / Président :* Emekli Büyükelçi İsmail Soysal  
Türk-Fransız Kültür Derneği Başkanı  
(Président de l'Association Culturelle Turquie-  
France)

*Türk Üyeleri / Membres turcs*

Sayın Reha Arar İstanbul Belediye Başkanı Özel Kalem Müdürü  
(Directeur du Cabinet du Maire d'Istanbul)

Prof. Murat Dikmen Boğaziçi Üniversitesi Fen ve Edebiyat Fakültesi  
Dekani  
(Doyen de la Faculté des Sciences et des Lettres de  
l'Université de Boğaziçi)

Sayın Hüseyin Ergün Mülkiyeliler Birliği Başkanı  
(Président de l'Association des Anciens de la Faculté  
des Sciences Politiques)

Prof. İsmet Giritli Marmara Üniversitesi Basın Yayın Yüksek Okulu  
Müdürü  
(Directeur de l'Ecole Supérieure de Journalisme de  
l'Université de Marmara)

Sayın Şinasi Karadağ İstanbul Valisi Özel Kalem Müdürü  
(Directeur du Cabinet du Gouverneur d'Istanbul)

Prof. Belkıs Mutlu Resim ve Heykel Müzesi Müdürü  
(Directeur du Musée de Peinture et de Sculpture)

Sayın Zeynep Oral Gazeteci (Journaliste)

Prof. Niyazi Öktem İstanbul Üniversitesi öğretim üyesi  
(Membre Enseignant de l'Université d'Istanbul)

- Prof. Bülent Özer Mimar Sinan Üniversitesi Rektör Yardımcısı  
(Vice-recteur de l'Université de Mimar Sinan)
- Prof. İlder Turan İstanbul Üniversitesi öğretim üyesi  
(Membre Enseignant de l'Université d'Istanbul)
- Prof. Yıldızhan Yayla Galatasaray Lisesi Müdürü  
(Directeur du Lycée du Galasaray)

*Fransız Üyeler / Membres français*

- M. Jacques Berthod Başkonsolos (Consul Général)
- M. J.-L. Bacqué-Grammont Fransız Anadolu Araştırmaları Enstitüsü Müdürü  
(Directeur de l'Institut Français d'Études  
Anatoliennes)
- M. Claude Bouhéret Kültür Ateşesi (Attaché Culturel)
- M. Vincent Bouvard Fransız Dili Ateşesi (Attaché Linguistique)
- M. Yves Laouéan Ticaret Ateşesi (Attaché Commercial)
- M. Jean-Paul Micouleau Fransız Kültür Merkezi Müdür Yardımcısı  
(Directeur-Adj. de l'Institut d'Études Françaises)
- M. Guy Poittevin Fransız Kültür Merkezi Müdürü  
(Directeur de l'Institut d'Études Françaises)
- M. Pierre-Yves Roux Fransızca Dil Uygulama Bürosu yetkilisi  
(Responsable du Bureau d'Action Linguistique)

\*

\* \*

# Not / Notes





Not / Notes



Not / Notes

04SA 1170. Koppel (5)

ULB Halle

3/1

000 485 195



ISIS LTD, Şemsibey Sok 10/2 81210 Beylerbeyi-Istanbul. Tel. 321 38 51





TÜRK-FRANSIZ KÜLTÜR DERNEĞİ  
ASSOCIATION CULTURELLE TURQUIE-FRANCE  
Nuru Ziya Sok. 22. Beyoğlu-Istanbul  
Tel.: 144 17 17

### ATATÜRK İÇİN ÖZGÜRLÜĞÜN KAYNAĞI\*

"Fransız İhtilâli bütün cihana özgürlük fikrini aşlamıştır ve halen de bu fikrin temel kaynağıdır".

*"La Révolution Française a répandu dans le monde entier l'idée de liberté et en constitue toujours la source principale".*

Mustafa Kemal (Atatürk)

\*Mustafa Kemal'in 1928'de Fransız gazetecisi Maurice Pernot ile yaptığı ve *Le Matin* gazetesinde yayımlanan mülâkatından.  
Extrait de l'entrevue faite avec Moustapha Kemal par le journaliste français Maurice Pernot et publiée dans le journal *Le Matin* en 1928.

